

Les verbes de déplacement dans l'*ALW*: état des lieux et perspectives méthodologiques

Journée d'études sur le Traitement des Sources Galloromanes (TraSoGal)

24 juin 2022 – ULiège, A2/5/16

Léonore Dubru (ULiège, UR Traverses)



Plan de l'exposé

Introduction

1. Les verbes de déplacement dans le champ de la sémantique verbale
2. Les verbes de déplacement dans le cadre de l'ALW
3. Perspectives méthodologiques
4. Application et premiers résultats

Conclusion



Introduction

Verbe de déplacement?

Un verbe de déplacement implique un déplacement selon un trajet ou, pour mieux dire, un changement de lieu du sujet dans l'espace, provoqué par l'action du sujet lui-même ([Petrossian 2015: 189](#), d'après [Vilela 1989](#)).



Introduction

Questions directrices

- ↳ *Comment le déplacement est-il exprimé dans les dialectes belgoromans?*
- ↳ *Comment la sémantique du déplacement peut-elle contribuer à l'étude géolinguistique et dialectologique projetée?*
- ↳ *Inversement, quel éclairage la géographie linguistique peut-elle apporter à l'étude sémantique des verbes de déplacement?*



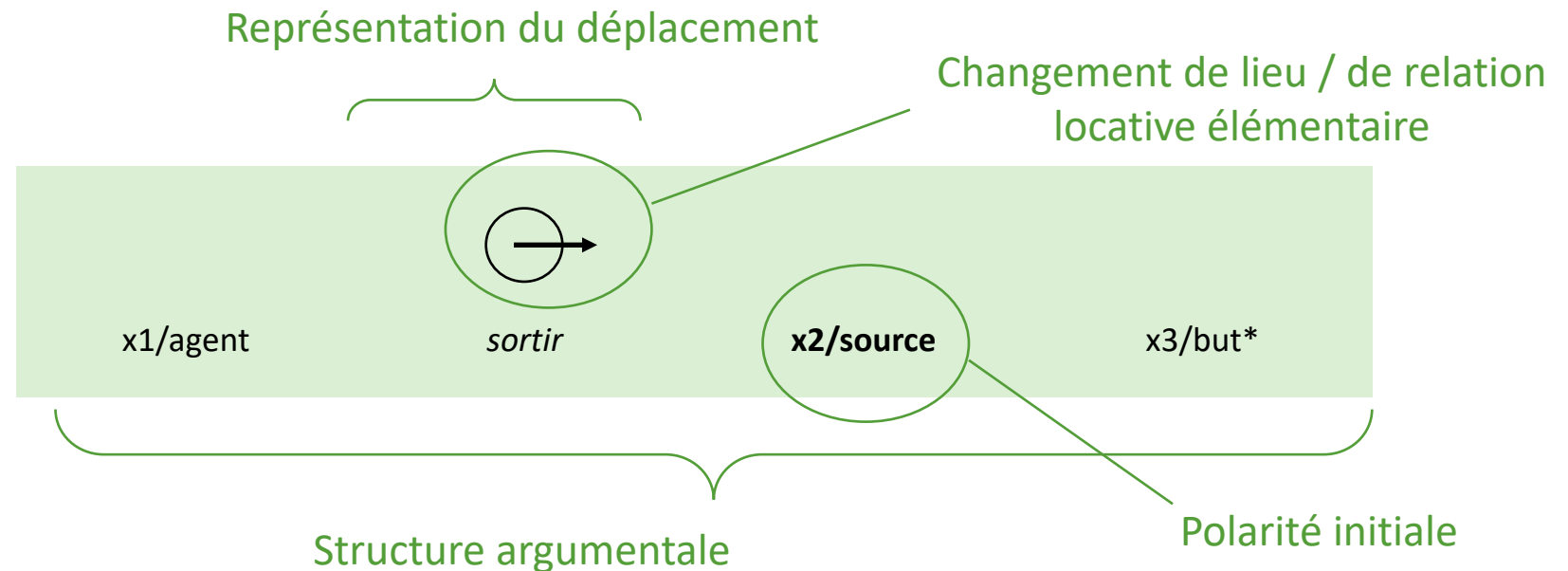
1. Les verbes de déplacement en sémantique verbale

- Intérêt pour l'étude sémantique de l'espace et du mouvement dans les grandes langues de culture
- Approches comparatistes et typologiques (Kopecka 2006, Slobin 1996, Talmy 1985 et 2000,...)
- Articles spécialisés intégrant des aspects
 - ↳ syntaxiques ou combinatoires (Asher & Sablayrolles 1995, Aurnague 2011, Laur 1993, Sarda 1999, etc.)
 - ↳ pragmatiques (Kopecka 2009)
 - ↳ discursifs (Petrossian 2015, Vilela 1989)



1. Les verbes de déplacement en sémantique verbale

Asher & Sablayrolles 1995
Aurnague 2011, 2018
Boons 1987
Laur 1993
Petrossian 2015
Sarda 1999
Vilela 1989
(etc.)



*Nous ajoutons l'argument x3/but suite aux suggestions des intervenants lors de la journée d'études. Nous les remercions ici.



2. Les verbes de déplacement dans le cadre de l'ALW

L'Atlas linguistique de la Wallonie, « tableau des parlers de la Belgique romane »

- ↳ initiateur, concepteur et principal enquêteur: Jean Haust
- ↳ direction actuelle: Marie-Guy Boutier
- ↳ étude systématique du vocabulaire d'après un ordre onomasiologique
- ↳ 310 points d'enquête, 2100 questions (Q.G.), 4500 mots ou formes
- ↳ 10 tomes parus, organisés par secteurs ou domaines conceptuels



2. Les verbes de déplacement dans le cadre de l'ALW

	Tome	Notice	Focalisation	En relation avec...
Matériaux édités	ALW 1 – Introduction générale. Aspects phonétiques	DESCENDRE (1/28)	phonétique (<i>sk^e, s</i> implosif, <i>ě + n + cons.</i>)	CUIR (1/26) DENT (1/27) [...] DIMANCHE (1/29)
	ALW 2 – Aspects morphologiques	VENIR (2/80, 94, 100,...)	morphologie (inf. < lat. -īre, non inchoatifs)	ACHETER (2/76) COUCHER (2/78) [...] VOULOIR (2/81)
	ALW 15 – Le corps humain et les maladies (2 ^e partie)	TRÉBUCHER (29)	lexique	SE BLESSER (15/13) SE MEURTRIR (15/30) [...] SE TUER (15/35)
	ALW 17 – Famille, vie et relations sociales	je les ai FAIT DÉGUERPIR (99)	lexique	HÉRITAGE (17/52) BON DÉBARRAS (17/98) [...] en être QUITTE (17/100)
Matériaux non édités	ALW 16 – Actes et gestes de l'homme	SORTIR	lexique	PARTIR ALLER VENIR [...] ENTRER AVANCER



2. Les verbes de déplacement dans le cadre de l'ALW

L'expression du déplacement en wallon: étude de quelques verbes dans le cadre de l'Atlas linguistique de la Wallonie (Dubru 2019)

- ↳ 6 notions étudiées (*arriver, partir, sortir, courir, rester, suivre*)...
- ↳ ...parmi 25 notions du tome 16 étiquetées « verbe de déplacement »

Tome 16 - Général

N° notice	Titre notice	Nbre questions
2	aller	46
3	venir	27
4	arriver	4
5	partir	9
6	sortir	5
7	entrer	1
8	rentrer	4
9	avancer	1



2. Les verbes de déplacement dans le cadre de l'ALW

Notions de déplacement

- 1) visées par plusieurs questions de l'enquête de J. Haust (E.H.)
- 2) disponibles (expérience commune et quotidienne) >< spécifiques à un domaine d'activité
- 3) lexicalisées par des verbes peu étudiés dans la lexicographie dialectale

SORTIR: 5 questions

Q.G. 595 « j'ai voulu *sortir* »

Q.G. 611 « je *sortirai* vers cinq heures »

Q.G. 785 « il faut qu'il soit bien malade pour ne pas *sortir* »

Q.G. 1162 « il *sort* d'ici. – il part justement »

Q.G. 1962 « sans cela, je ne *sortirai* pas »



3. Perspectives méthodologiques

Une notice de l'ALW: détermination de signification

Par le biais de son support (l'enquête et son produit), toute forme linguistique est reliée [...] [à] un **sens**, qui est lui-même plus ou moins déterminé [...]. [Cette] détermination de signification fournie grâce au cadrage du questionnaire (la forme dialectale traduit une forme française), [est appelée] par commodité le *sens 0* de la forme ou *détermination sémantique minimale* (Boutier 2008: 303).



28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas *tomber*».¹

Lt. CADÈRE (A) et les descendants du radical expressif TUMB- (B) se partagent le domaine belgoroman. Le premier couvre le centre, l'ouest et le sud, sous des formes correspondant à 'choir' / 'chair' (I-III) ou à une réfection morphologique en 'chayer' (IV-V). Le second se trouve à l'est, y compris dans le domaine gaumais, dans lequel il cohabite avec 'choir'; ses formes manifestent la réduction de -MB- à -mm-, d'où -m- (v. REMACLE, *Différenciation des géménées*, notamment 18-22, 197).

◆ ALF 1911, 1912; BRUN., *Enq.* 1576, 1577.

A.² I. a. **+tchér**, **+tchêr**...: *čěr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kěr*); A 12, '18; Ch 4-28, 43, 61, 63, '64; Th 5 (ou *kěr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *čèy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *čēr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *čèy*); D 7, 72 | *čēr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *čèy*); Th 46 (ou *čèyi*); Ni 1, 45, 80, '97, 98 (ou *čèy*); Na 127; Ph 42 (ou *čèy*); D 25, 73 | *čēr* To 37 | *čēr* Ni 2 | *čār* To 73 || b. **+kér**, **+kêr**...: *kěr* To 48 (ou *čěr*), '71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *čěr*) | *kēr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kèyi*), 36; Th '2 | *kēr* To 1, 39; S 13.

II. **+tcheûr**, **+tchû_(eu)r**, **+tchieur**: *čār* To 6 | *čār* Vi 8-18, 22, 27 | *čū_{ar}* Vi 47 | «*tchueur*» Vi '36 | *čū_{(e)r}* Vi 38 | *čūr* Vi 37, 43, 46 | *čyār* Vi 35.

III. **+tchwâr**: *čwār* D 136; Ne 65, 69.

= IV. a. **+tchèyî**...: *čèyî* Th 54 | -î Th 62 | -i Th 29 (ou *čèy*), 43, 46 (ou *čèr*), 64, 72, 73, '77, 82; Ar 2 || b. **+kèyî**..., **+cayîr**: *kèyî* A 37 (ou *kèyu*); Mo 1 (et *tôbé*), 41-44, 58; S 31 | -î₂ Mo

64 | -î A 1-7, 60; Mo 9, 17, 23, 79 | *kè.î* A 50, '52 | *kèyi* A '20, 28; Mo 20; S 1 (ou *kēr*), 10; Th 14, 25 | *kè.i* A 44 | *kayîr* Mo 37.

V. **+tchèy**, **+tchèy**, **+tchèy**: *čèy* Na 130, 135 (ou *čēr*); Ph 15-33, 42 (ou *čēr*), 53, 54, 61 (ou *čēr*), 69, 79, 81, 84; Ar 1; D 36 | *čèy* Ph 6 | *čèy* Ch 72 (ou *čēr*); Th 29 (ou *čèyi*) | *čèy* Th 53; Ni 98 (ou *čēr*); Ph 37, 45, 86.

A.³ **+kèyu**: *kèyu* A 37 (ou *kèyî*).

B. **+tomber**.⁴ I. a. **+tomer**, **-è...**: *tumé*, **-é** Ni '5, 6, 20, 28, 45 (qqfs), 85; Na 19, '20, 30, 49, 79, 84, 99, 101; D 25, 30, 34, 64; W... sauf 59 (-*éy*), 63 (-*ay*); H...; L...; Ve; My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, 22, 23, 27 | -î B 4, 5, 7 | -*én* Ni 17, 98 | -*é* Ni 19 | -*è* Na 129; D 15, 46, 58; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 51; B 21, 24, 30; Ne 16 || b. **+tomer**, **-è...**, **+teu-**, **+t(u)-**, **+t(eu)-**: *tumé* Ne 11, 20, 24 | -*è* D 101, 123 (ou *tà-*); Ma 46; Ne 4, 9, '23 | *támé* Ne 31 | *tà-* D 123 (ou *tu-*), 132; Ne 32, 43, 51; Vi 46 | -*è* B 28, 33; Ne 14, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | -*èy* Vi 13 | -*e_y* Vi 25 | -*èy* Vi 43 | -*éy* Vi 18 | *tèmè* Ne 15 | *t(u)mé* Vi 2, 6, 8 | *t(à)-* Ne 57 | *tmé* Ne 44 | -*èy* Vi 38.

II. [Du français.] **+tomber**: *tôbé* Mo 1 | -*é* S 6.

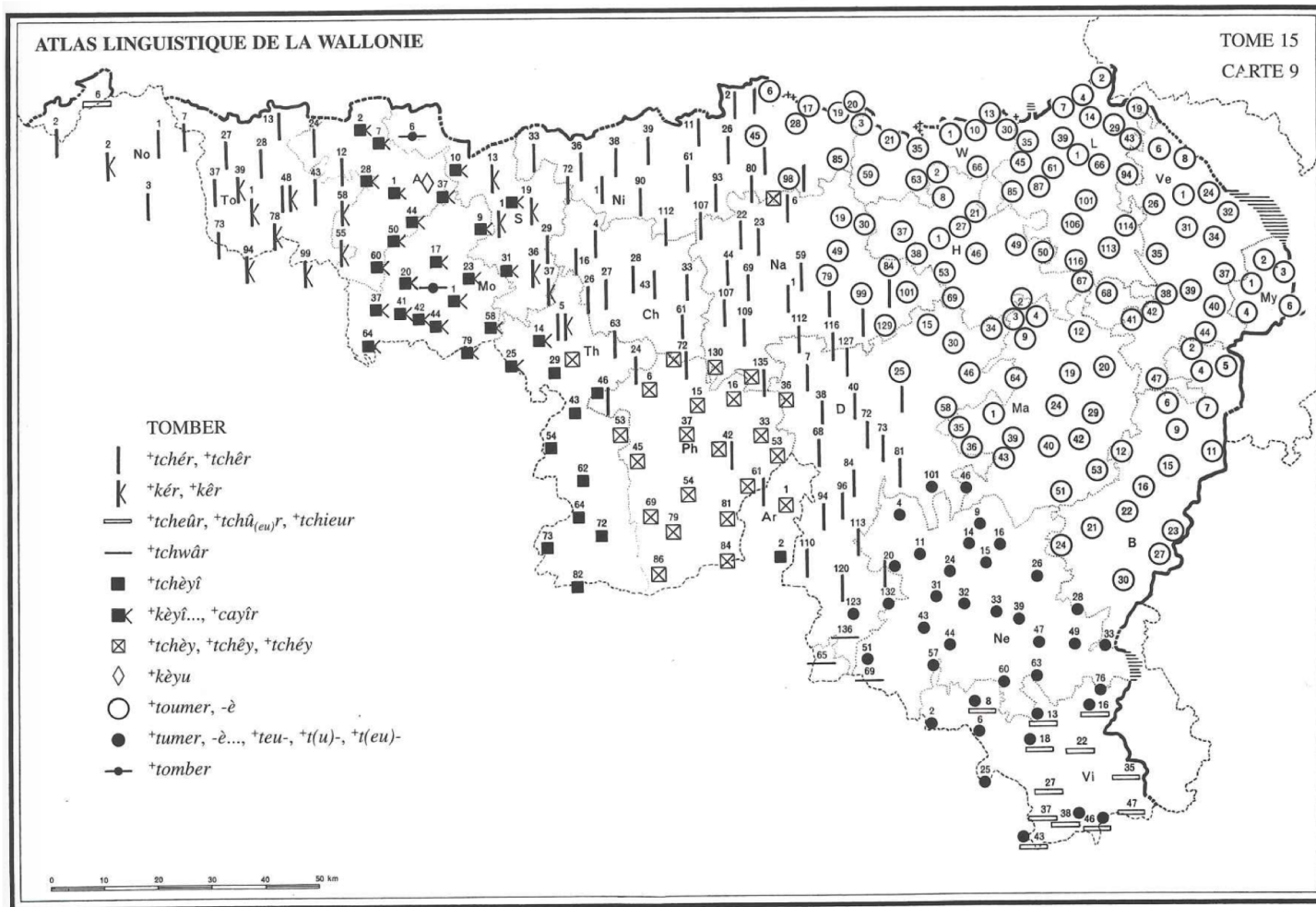
¹ Complétée par 1735 «j'ai trébuché et j'ai failli tomber», 1670 «tomber en arrière, à plat ventre», ainsi que 744 «tomber en syncope, tomber faible» (cf. ici not. 95) et 745 «tomber d'un mal» (cf. ici not. 112).

² Aux pts en italique, en concurrence avec **+tomber**¹. Les variantes importantes figurent dans le tableau; autres variantes (choix): *čēr* (*čěr*) No 3; To 2, 13; A 12; S 29; D 84; (*čār*)

{F1→loc, F2→loc, F3→loc, Fn→loc} → sens 0

28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas *tomber*».¹



ALW 15, not. 28 TOMBER

3. Perspectives méthodologiques

Sens 0 et sens +

Une étape fondamentale, quoique peu visible, du travail de mise en œuvre des données consiste à préciser cette détermination sémantique par le recours à d'autres informations (commentaires fournis en marge de l'enquête, autres emplois de la forme dans l'enquête, gloses, définitions et exemples offerts par des sources secondaires). On peut considérer que ces déterminations [...] constituent des *sens +* de la forme (Boutier 2008: 303).

Ex: à Ph 37 (Jamagne) « *+il è va se dit pour un voyage, c'est plus long [que sortir]* »



3. Perspectives méthodologiques

Sens 0 et sens +

Une étape fondamentale, quoique peu visible, du travail de mise en œuvre des données consiste à préciser cette détermination sémantique par le recours à d'autres informations (commentaires fournis en marge de l'enquête, autres emplois de la forme dans l'enquête, gloses, définitions et exemples offerts par des sources secondaires). On peut considérer que ces déterminations [...] constituent des *sens +* de la forme (Boutier 2008: 303).



verbes peu traités dans la lexicographie dialectale
(cf. caractéristique n° 2)



3. Perspectives méthodologiques

Sens 0 et sens +

Une étape fondamentale, quoique peu visible, du travail de mise en œuvre des données consiste à préciser cette détermination sémantique par le recours à d'autres informations (commentaires fournis en marge de l'enquête, autres emplois de la forme dans l'enquête, gloses, définitions et exemples offerts par des sources secondaires). On peut considérer que ces déterminations [...] constituent des *sens +* de la forme (Boutier 2008: 303).

notions ciblées par plusieurs questions de l'E.H.
(cf. caractéristique n° 3)

→ *variation de contraste*
{F1 (q.1) ⇔ F2 (q.2)} → loc



3. Perspectives méthodologiques

SORTIR 'aller hors de' *sens 0*

français *sortir*

q. 785 « il faut qu'il soit bien malade pour ne pas **sortir** »

q. 1162 « il **sort** d'ici. – il part justement ».

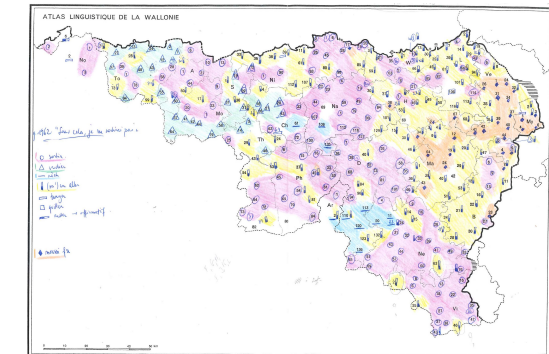
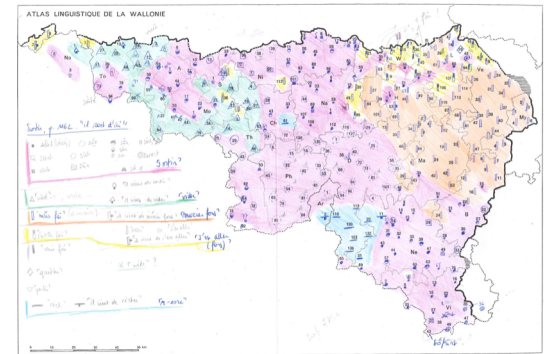
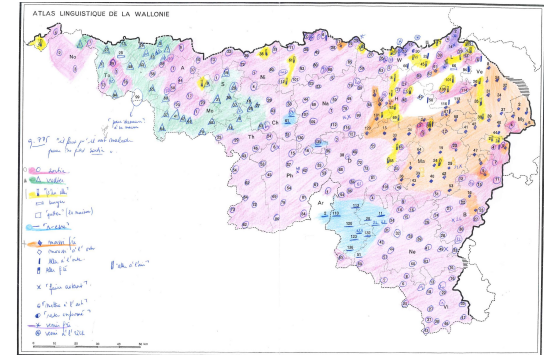
q. 1962 « sans cela, je ne **sortirai** pas »

dialectes B-R

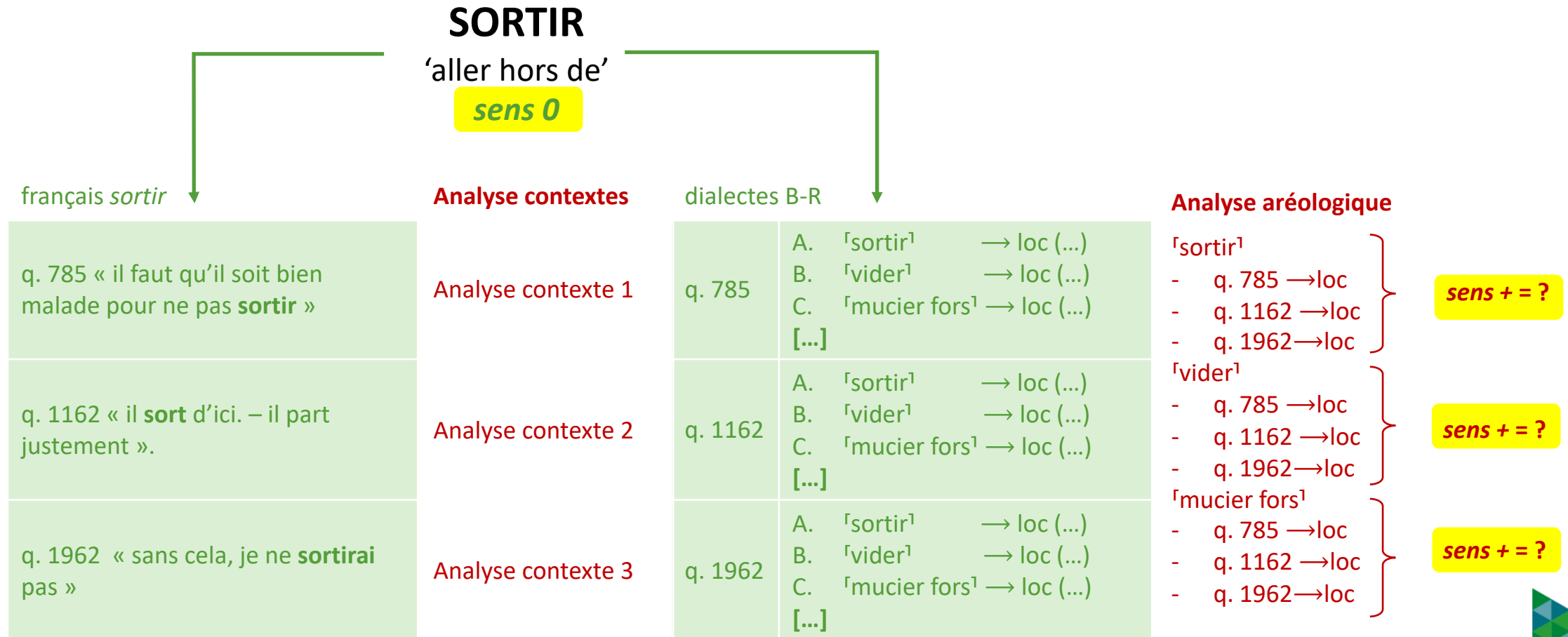
q. 785
A. 'sortir¹ → loc (...)
B. 'vider¹ → loc (...)
C. 'mucier fors¹ → loc (...)
[...]

q. 1162
A. 'sortir¹ → loc (...)
B. 'vider¹ → loc (...)
C. 'mucier fors¹ → loc (...)
[...]

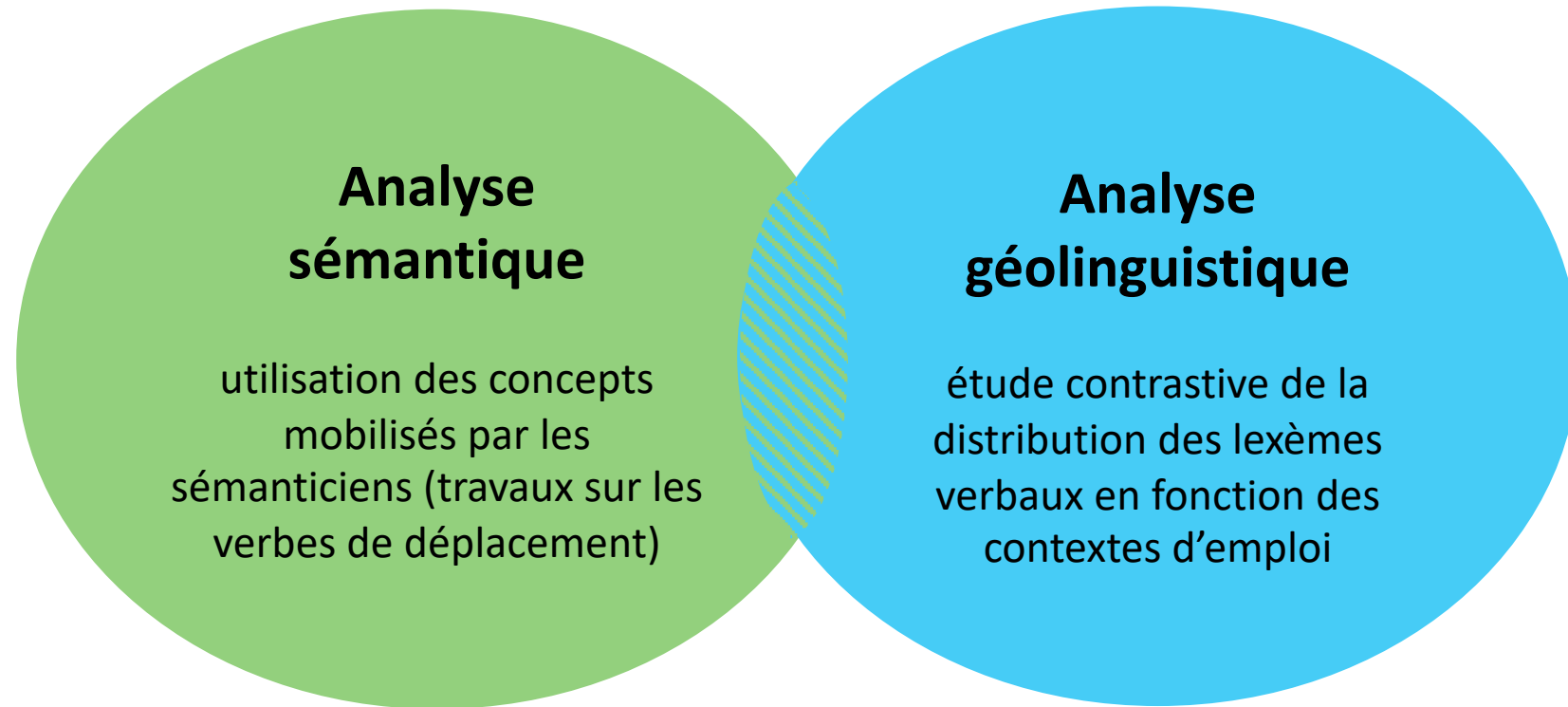
q. 1962
A. 'sortir¹ → loc (...)
B. 'vider¹ → loc (...)
C. 'mucier fors¹ → loc (...)
[...]



3. Perspectives méthodologiques

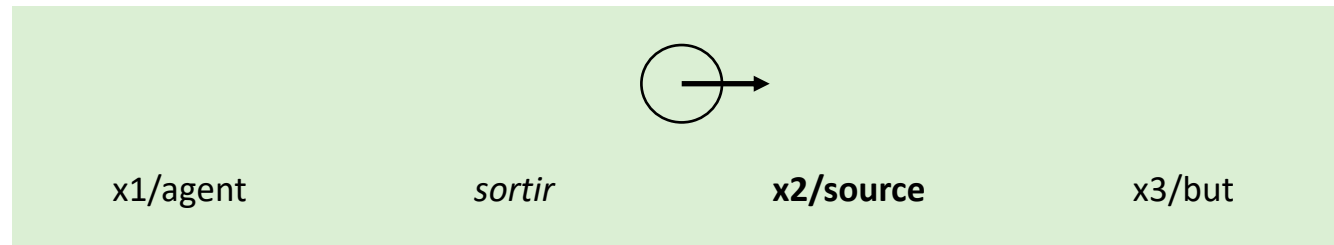


3. Perspectives méthodologiques



4. Application et résultats – SORTIR

Description du déplacement



4. Application et résultats – SORTIR

Analyse des contextes

Q.G. 595 « j'ai voulu *sortir* »

Q.G. 611 « je *sortirai* vers cinq heures »

Q.G. 1162 « il <i>sort</i> d'ici. – il part justement »	x2/source = lexicalisé (<i>ici</i>)
Q.G. 785 « il faut qu'il soit bien malade pour ne pas <i>sortir</i> »	x2/source = suggéré (domicile)
Q.G. 1962 « sans cela, je ne <i>sortirai</i> pas »	x2/source = absent



4. Application et résultats – SORTIR

Analyse contrastive des données

Types principaux, pour les trois questions:

「sortir」

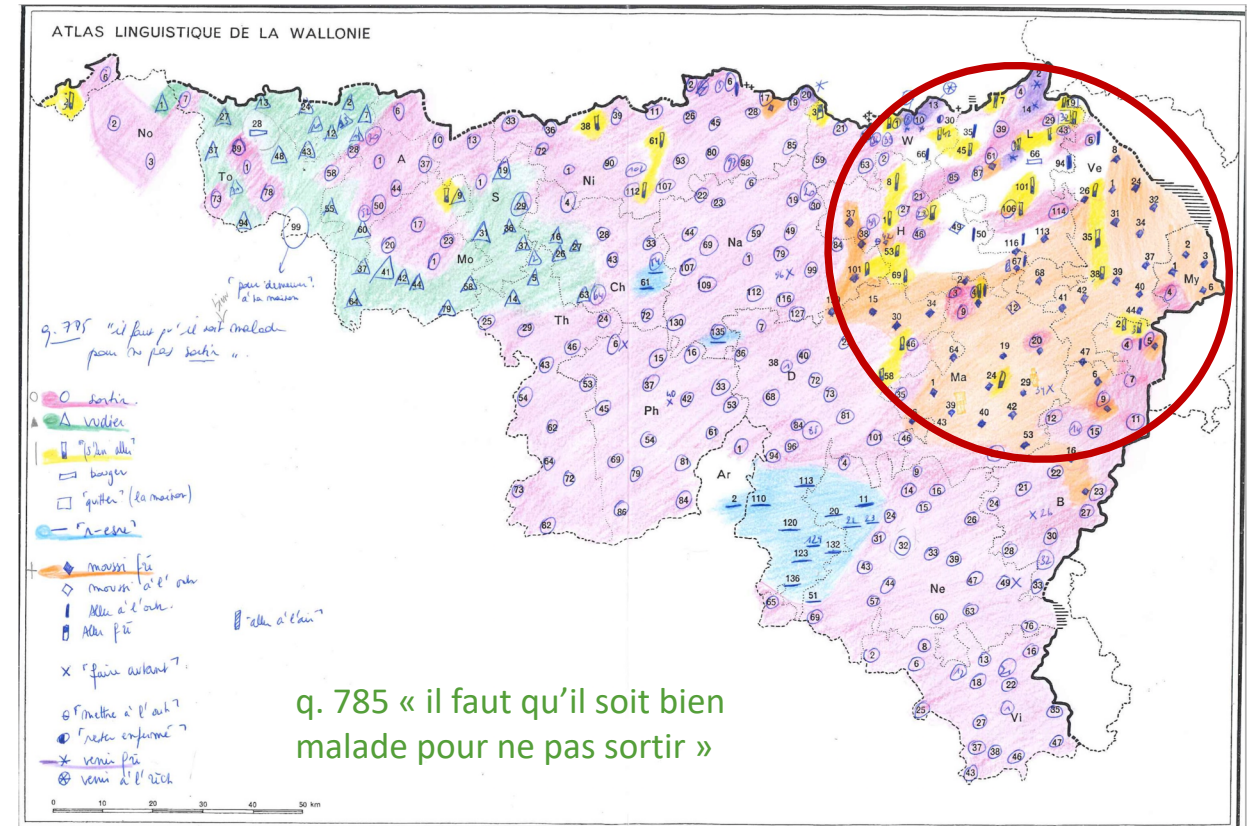
「vider」

「r-esre」

「mucier fors」

「(s')en aller」

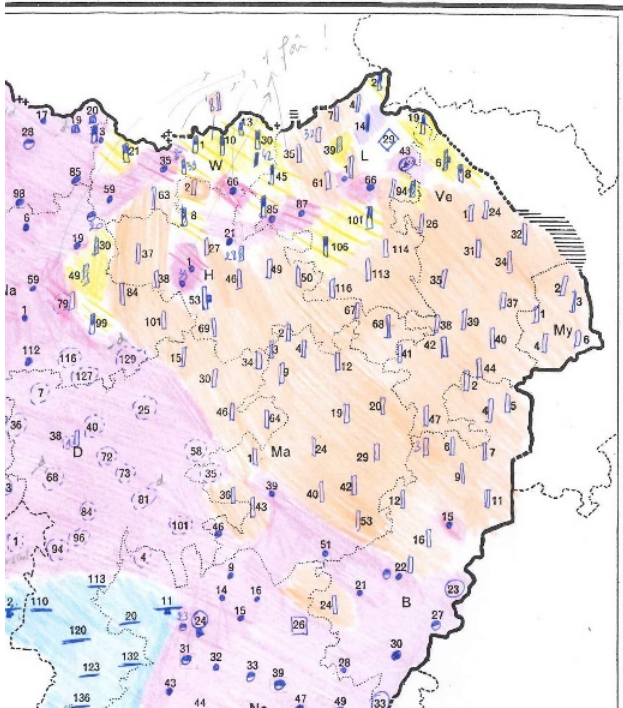
en conflit dans la région liégeoise



4. Application et résultats – SORTIR

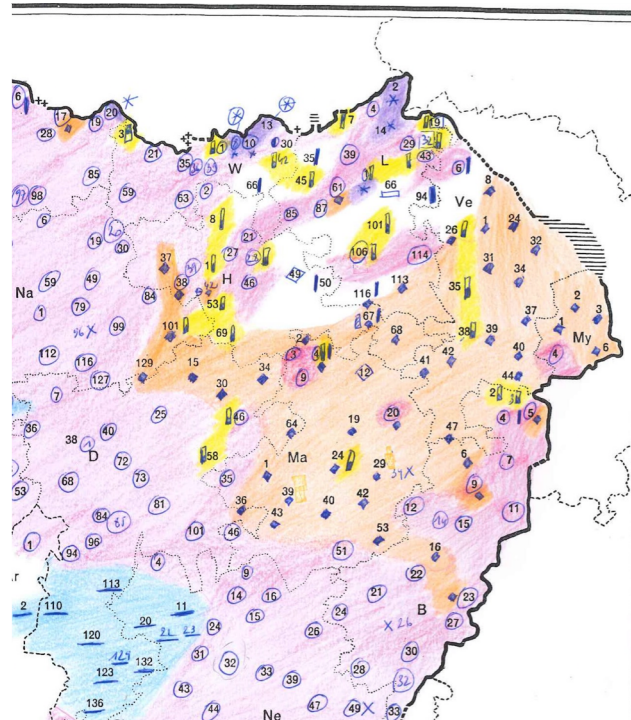
['(s')en aller'] vs. ['mucier fors']

x2/source = lexicalisé



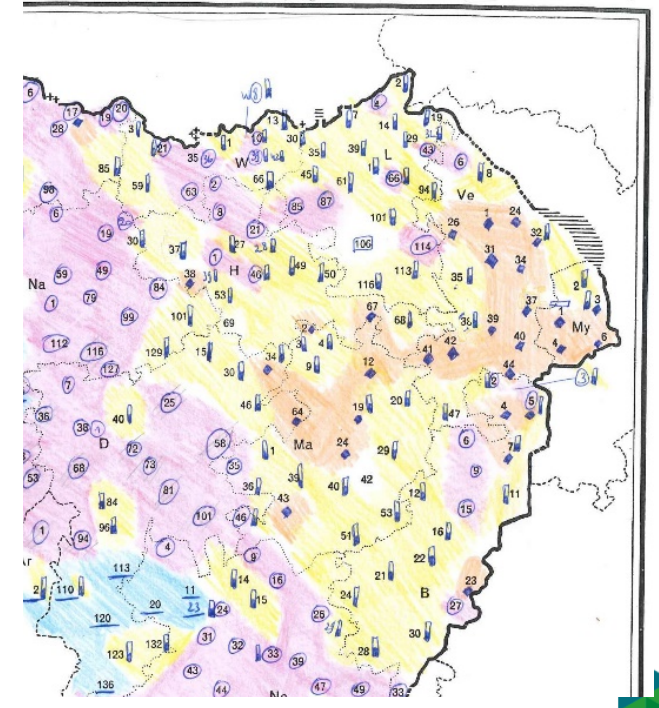
q. 1162 « il *sort* d'ici. – il part justement »

x2/source = suggéré



q. 785 « il faut qu'il soit bien malade pour ne pas *sortir* »

x2/source = absent



q. 1962 « sans cela, je ne *sortirai* pas »



4. Application et résultats – SORTIR

Conclusions sémantiques

- ↳ L'extension maximale du type $\lceil (s')\text{en aller} \rceil$ est rencontrée lorsque le lieu source est absent et peut difficilement être inféré.
- ↳ L'extension maximale du type $\lceil \text{mucier fors} \rceil$ est rencontrée lorsque le lieu source est lexicalisé.
- Dans les zones de « tension », le type $\lceil \text{mucier fors} \rceil$ est préféré pour exprimer le sens 'sortir de chez soi, d'une pièce, aller du dedans au dehors' (*sens + du type*).
- Dans les zones de « tension », le type $\lceil (s')\text{en aller} \rceil$ est préféré pour exprimer un sens plus vague, apparenté au sens de la notion *partir* 'se mettre en mouvement pour quitter un lieu'.



Conclusion

État des lieux

- ↳ Sémantique verbale et conceptualisation du déplacement
- ↳ Dialectologie wallonne et corpus potentiel: verbes de déplacement du tome 16, *Actes et gestes de l'homme*

Perspectives méthodologiques

- ↳ Intégration des apports de la sémantique verbale à l'étude dialectologique projetée
- ↳ Prise en compte fine de la variation géolinguistique (variation de contraste et analyse des contextes) et conclusions sémantiques



Bibliographie – dialectologie wallonne

- *ALW — Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1953 sq.
- Boutier M.-G., 2008. « Cinq relations de base pour traiter la matière géolinguistique. Réflexions à partir de l'expérience de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Estudis Romànics*, 30, 301-310.
- Dubru L., 2019. *L'expression du déplacement en wallon: étude de quelques verbes dans le cadre de l'Atlas linguistique de la Wallonie*, Mémoire dirigé par Marie-Guy Boutier, Université de Liège.



Bibliographie – sémantique

- Asher N. et Sablayrolles P., 1995. « A typology and discourse semantics for motion verbs and spatial PPs in French », *Journal of Semantics*, 12/2, 163-209.
- Aurnague M., 2008. « Qu'est-ce qu'un verbe de déplacement ? : critères spatiaux pour une classification des verbes de déplacement intransitifs du français », *Congrès Mondial de Linguistique Française*, 176. EDP Sciences. <https://doi.org/10.1051/cmlf08041>.
- ———. 2011. « How motion verbs are spatial: the spatial foundations of intransitive motion verbs in French », *Linguisticae Investigationes*, 34/1, 1-34.
- Aurnague M. et Capelli F., 2018. « Le mouvement fictif à l'épreuve de la factualité: catégorisation des verbes et données de corpus », *Travaux de linguistique*, 77, 15-66.
- Boons J.-P. 1987. « La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs », *Langue française*, 76/1, 5-40.
- Kopecka A., 2006. « The semantic structure of motion verbs in French: Typological perspectives », in Hickmann M. et Robert S. (eds), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, Amsterdam, John Benjamins, 83-101.
- ———, 2009. « L'expression du déplacement en français: l'interaction des facteurs sémantiques, aspectuels et pragmatiques dans la construction du sens spatial », *Langages*, 173, 54-75.
- Laur D., 1993. « La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement », *Langages*, 110, 47-67.



Bibliographie – sémantique

- Petrossian M., 2015. « Verbes de déplacement et effet de subjectivisation », *Cahiers de linguistique française*, 32, 187-201.
- Sarda L., 1999. *Contribution à l'étude de la sémantique de l'espace et du temps: analyse des verbes de déplacement transitifs directs du français*, Université Toulouse le Mirail - Toulouse II.
- Slobin, D., 1996. « Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish », in Shibatani M. et Thompson S.A. (eds.), *Grammatical constructions: their form and meaning*, Oxford, Oxford Clarendon Press, 195-219.
- Talmy L., 1985. « Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms », in Shopen T. (ed.), *Language typology and syntactic description*, vol. 3: *Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press, 36-149.
- ———, 2000. *Toward a Cognitive Semantics*, 2 vol.,. Cambridge (MA), M.I.T. Press.
- Vilela, Mário. 1989. « Contribution à l'étude des verbes de déplacement: approche sémantique et syntaxique », *Línguas e literaturas*, 6, 9-42.

